

*Куницкая Т.Г.
Белорусский государственный университет, Минск
Студ. 3 к. специальности «Культурология (фундаментальная)»
Науч. рук. - доц. Синило Г.В.*

ЗАЩИТА ГУМАНИСТИЧЕСКИХ ЦЕННОСТЕЙ ИОГАНЕСА БОБРОВСКОГО

Иоганнес Бобровский - поэт и прозаик, чей вклад в развитие немецкой литературы послевоенного времени действительно трудно переоценить. Всю жизнь Бобровский писал о Сарматском крае - крае между Вислой и Неманом, населенном поляками, беларусами, литовцами, немцами, евреями и, как сказал Гердер, густо политом кровью. Именно в таком месте, в устах человека, видевшего все ужасы войны и бесчеловечности, рождаются стихи, полные мольбы о мире, наполненные идеями гуманизма и братства народов. Творчество

Бобровского отмечено удивительным единством темы. «Вина моего народа перед народами Восточной Европы от возникновения ордена германских рыцарей и до событий недавнего прошлого» [1, с. 31] - так сформулировал ее сам писатель.

Взаимоотношения между немцами и их восточными соседями (славянами и прибалтами) - главная проблема творчества Бобровского, которую он решает в гуманистическом плане. Будучи родом из мест, «где все настоящие немцы имеют польскую фамилию, а настоящие поляки — немецкую» (собственно, и сам Бобровский - немец с польской фамилией, проводивший детство на литовских землях), поэт сумел в только ему присущей манере воплотить гуманистические идеи, звучащие актуально и сейчас. Исследователи творчества Бобровского утверждают, что многое в решении темы прошлого Германии, ее вины перед другими народами, уходящей корнями в далекую историю, начинается именно с него. Именно Бобровский заговорил на особом языке он призывает братского сочувствия, доброты, понимания.

Живя в чудовищные годы войны, годы истребления и геноцида. Иоганнес Бобровский начал писать о том, о чем забыли те, кто начал убивать: о человечности, о сочувствии и сострадании. Именно поэтому В. Гирнус назвал главный цвет его творчества «темно-красным», но вместе с тем определил это творчество как «несущее нам, как завет, идеал братства между гуманной Германией и балтийскими и славянскими народами...» [5, с. 226]. Одним из таких стихотворений «темно-красного» цвета является стихотворение под названием «Auf den jüdischen Händler A. S.» («Еврейскому торговцу А.С.»; в переводе Г.И. Патгауза - «Еврею-торговцу А.С.»):

Ich bin aus Rasaiien.
Das ist, wo die zweite Waldnacht
vorbeigeht, wenn du vom Strom kommst,
wo die Gehölze sich auftun
und aus den Wiesen drängt
gilbender Sand.

Dort sind die Nächte hell.
Unsre Frauen löschen die Feuer
zeitig. Lang
atmen wir, tief mit dem dunklen
schweifenden Windhauch.

Alles haben wir, jede Zeit aus den
Händen der Väter.
Ihre Sorg' hält uns wach.
Ihr überstemtes Gefurcht

glänzt im Gezweig unsrer Rede.
Frierend schütten wir ihnen
Gräber. Es lagern die Wolken
lange darüber, Rauch.

Immer geht einer davon,
schaut nicht zurück, kein Winken
folgt ihm. Doch hält ihn der Alten
Spruch an den Pfosten des Tores
über dem Meer noch. Fem weckt ihn der Birkenwege
wehe tönendes Saitenspiel.

(Цит. по: [2, с. 743])

Я - из Расейняя.
Там, по дороге с реки,
лесной надвигается мрак,
и чаща там так густа,
и на лугу иногда
светится желтый песок.

Там ночи светлы.
Рано тушат огонь
наши жены. Спокойно
мы дышим темным
тревожным ветром.

Каждый из наших дней
сбережен был в ладонях отцов.
Мы живы заботою их.
Их благочестье, звездой озаренное,

блестит в ветвях нашей речи.
Нас знобит, когда мы
им роем могилы. Клубятся
над могилами тучи, как дым.

Кто-то уходит вдаль,
не оглянувшись. Ему
не машут вслед. Но и в дальних
морях его хранит
изречение древних, сокрытое
над входом. Вдали
его будит во сне грустный шум
берез, осеняющих тропы.

(Перевод Г. Ратгауза) [4]

Помимо точной эмоциональной окраски, которую передают и автор стихотворения, и переводчик словами, всевозможными их оттенками и смыслами, читатель улавливает все напряжение и трагизм благодаря особой манере поэта: порой Иоганнес Бобровский пишет длинными предложениями, занимающими целую строфу, которая как бы иллюстрирует поток мыслей автора, бесконечное желание достучаться, будто захлебываясь при этом словами; однако порой он использует твердые, короткие, словно резюмирующие предложения, чеканя каждое слово.

Все стихотворение, несомненно, дышит идеями гуманизма, обеспокоенности судьбой людей, которых уничтожают и лишают свободы. Стихотворение наполнено болью утраты и уважением к ушедшим, благодарностью за их заботу, ведь каждый прожитый день

- их заслуга - они отдавали жизни, защищая и оберегая от смерти «своими ладонями». Для Бобровского действительно нет ничего важнее мира и жизни человека, свободы личности каждого, его права быть, существовать. И как-то дико врывается в стихотворение то бесчеловечное, от которого «знобит», когда ушедшим роют могилы.

Иоганнеса Бобровского всегда беспокоили судьбы исчезнувших, истребляемых народов, будь то некогда давно жившие и уничтоженные тевтонцами племена пруссов или загубленные в годы нацизма евреи и цыгане. Всякие мысли о «лишних, ненужных» народах были неприемлемы для поэта, ведь вся его поэзия, по словам Стефана Хермлина, «дышит братством, хотя сам он никогда не поизносил речей о братстве».

Взгляды Иоганнеса Бобровского во многом продолжают идеи его соотечественника, мыслителя и писателя, жившего и творившего в конце XVIII - начале XIX века, - Иоганна Готфрида Гердера, отстаивавшего идеи ценности кающегося народа, каждой национальной культуры. Как и Гердер, Бобровский не раз говорил в своих произведениях о славянах, гонимых татарах, евреях, цыганах и тем самым, как он сам признавался, «стремился пробудить симпатию к литовцам, русским, полякам и другим народам» [1, с. 31]. Примерами таких лирических стихотворений, в которых, несомненно, звучат гуманистические идеи, являются «*Holunderbluete*» («Бузина в цвету»), «*Pruzzische Elegie*» («Элегия памяти пруссов»), «*Gertrada Kolmar*» («Гертруда Кольмар») и многие другие. Очень точно, говоря о преемственности гуманистических взглядов и идей Бобровского по отношению к Гердеру, Г. В. Синило отмечает: «Гердер руководствовался им же самим сформулированным принципом: "Каждый народ несет в себе меру своего совершенства, не сравнимую с другими..." Эти слова становятся девизом и для Бобровского, который в немецкой культуре XX в., быть может, наиболее очевидно и ярко продолжил особую гердеровскую тему - уважения и любви ко всему малому, незаметному, к народам униженным, отверженным, истребляемым» [6, с. 243].

Несмотря на весь трагизм, звучащий в стихах Бобровского, есть у поэта и произведения, исполненные уверенности в том, что люди в силах исправить, искоренить несправедливость. Здесь он, как и Гердер, считает, что состояние гармонии в мире, стремление к гуманности - самое природное и естественное из состояний для человека и человечества. Примером такого жизнеутверждающего стихотворения и в то же время призыва к действенной памяти можно назвать «Вновь пробуждение»:

Здесь
пустая
страна,
сквозь ее полотно
зеленю всходит иная, под спудом
бывшая болью
некогда
раньше. Восходит
она из времен чумы, бела
от костей, позвонков и ребер,
от россыпи извести.
Сочти
травы,
сочти
нити дождя,
и свет, и листья
сочти, и впиши
собственные шаги, оживи
словами
кровь в деревьях и
в легких, со стен
и ступеней ржавь
соскреби, пусть она
разъедает
теперь
язвы
твоих ладоней.
И не время думать о ней.
Нынче время для капель
на стеблях, для обновленной
травы и для глаз,
впервые открывших листву.
(Перевод В. Куприянова) [3]

Вся поэзия И. Бобровского дышит гуманизмом, призывает к защите гуманистических ценностей, главной из которых является человек.

ЛИТЕРАТУРА

1. Johannes Bobrowski : Selbstzeugnisse und neue Beiträge über sein Werk. - Berlin : Union Verlag, 1975. - 427 S.
2. Haufs, R. Der Lyriker Johannes Bobrowski / R. Haufs // Gewerkschaftliche Monatshefte. Köln, 1963. - S. 739-746.
3. Бобровский, И. Вновь пробуждение / И. Бобровский; пер. В. Куприянова. [Электронный ресурс]. - Режим доступа:

<http://www.reading-liall.ru/publication.php?id=8260>. - Дата доступа: 29.09.2014.

4. Век перевода - русский поэтический перевод XX-XXI веков. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.vekperevoda.co.in/> - Дата доступа: 12.09.2014.

5. Гирнус, В. Красные розы Иоганнесу Бобровскому / В. Гирнус // Иностранная литература. - 1969. - № 2. - С. 221-226.

6. Синило, Г.В. Еврейская тема в поэзии Иоганнеса Бобровского / Г.В. Синило // Научные труды по иудаике: в 2 т. - М.: Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах «Сэфер»; Институт славяноведения РАН, 2012. - Т. 2. - С. 240-267.